

Sussidi liturgici

**Ἄρτοκλασία**

**Artoklasia**

Roma 2018



## Artoklasia

*Se c'è la veglia, dopo la preghiera a capo chino e l'ekfónisis del sacerdote: Sia benedetto, ha luogo la benedizione dei cinque pani, del grano, del vino e dell'olio, quindi la frazione del pane e la distribuzione ai fedeli che lo consumano.*

*Quindi, dopo l'ekfónisis, viene cantato dal coro - o da uno dei chierici - uno stichirón a scelta dalla lití (in mancanza di questo, l'apolytícion). I sacerdoti e i diaconi escono dalla porta nord e si pongono nel mezzo della navata dove sono già predisposti, su un tavolino apparecchiato, i pani, il grano, il vino e l'olio.*

*Il diacono, oppure il piú giovane dei sacerdoti, fa le preci e il coro canta tre volte il a ciascuna prece, come è stabilito, con pietà e dolcezza di voce.*

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. (γ')

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, (δεινά) τῶν ἐπιτελούντων τὴν ἀγίαν ἐορτὴν ταύτην.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν ταύτην, τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου ὑπὲρ τοῦ Ἰλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθῶν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσει πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

*Il sacerdote piú elevato di grado, inchinandosi, dice ad alta voce:*

**Ι.** Ἀμήν

**D.** Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

**C.** Signore, pietà (3 volte e così alle invocazioni successive)

**D.** Ancora preghiamo per il nostro vescovo N. amato da Dio e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio e tutti quelli che celebrano questa santa festa ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo perché sia custodita questa santa chiesa e questa città e ogni città e regione, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri, dalla guerra civile e dalla morte improvvisa: e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, benigno e pronto al perdono; perché distolga e dissipi ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla giusta minaccia che ci sovrasta da parte sua, e abbia pietà di noi.

Ancora preghiamo perché il Signore nostro Dio ascolti la voce di supplica di noi peccatori, e abbia pietà di noi.

**S.** Amin.

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,  
ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ  
τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ ἴλεως, ἴλεως  
γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις  
ἡμῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-  
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Il sacerdote, benedicendo l'assemblea con la mano, dice:*

**I.** Εἰρήνη πᾶσι.

**X.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Δ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**X.** Σοὶ Κύριε.

*Mentre tutti sono a testa china, il sacerdote prega a gran voce:*

**I.** Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,  
ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράν-  
του, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀει-  
παρθένου Μαρίας: δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμί-  
ων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκε-  
σίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου προ-  
δρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγί-  
ων, ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀποστό-  
λων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν, με-  
γάλων Ἱεραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδα-  
σκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγο-  
ρίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυ-  
σοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, πα-  
τριαρχῶν Ἀλεξανδρείας: τοῦ ἐν Ἁγίοις Πα-  
τρὸς ἡμῶν Νικολάου Ἀρχιεπισκόπου Μύ-  
ρων τῆς Λυκίας τοῦ θαυματουργοῦ, τῶν  
ἀγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύ-  
ρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων  
ἡμῶν, (τοῦ *Ναοῦ*), τῶν ἀγίων καὶ δικαίων  
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (τῆς *ἡμέ-  
ρας [οὔ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν]*), καὶ  
πάντων σου τῶν Ἁγίων: εὐπρόσδεκτον  
ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν  
τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν.

Esaudiscici, o Dio Salvatore nostro, speranza  
di tutti i confini della terra e di quelli che  
sono lontano sul mare: plàcati, plàcati con  
noi Sovrano, di fronte ai nostri peccati e abbi  
pietà di noi.

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico de-  
gli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre,  
al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Chiniamo il capo davanti al Signore.

**C.** A te, Signore.

**S.** Misericordiosissimo Sovrano, Signore Ge-  
sù Cristo Dio nostro, per intercessione della  
tutta pura Sovrana nostra, la Madre di Dio e  
sempre Vergine Maria; per la potenza della  
croce preziosa e vivificante; per la protezione  
delle venerabili e incorporee schiere celesti;  
per le preghiere del venerabile e glorioso  
profeta, precursore e battista Giovanni; dei  
santi e gloriosi Pietro e Paolo, degni di ogni  
lode e primi corifei degli apostoli, e di tutti i  
santi apostoli; dei nostri santi padri, grandi  
pontefici e dottori ecumenici, Basilio il gran-  
de, Gregorio il teologo e Giovanni Crisosto-  
mo; di Atanasio e Cirillo, patriarchi di Ales-  
sandria; del nostro santo padre Nicola, ve-  
scovo di Mira di Licia; dei martiri santi, glo-  
riosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori  
che si sono resi illustri per l'ascesi; del santo  
(*della chiesa o del monastero*); dei santi e giusti  
progenitori di Dio Gioacchino e Anna; del  
santo (*del giorno, se non è tra quelli ricordati so-  
pra*) di cui celebriamo la memoria, e di tutti i  
tuoi santi: fa' che sia accetta la nostra sup-  
plica; concedici la remissione delle colpe;  
proteggici al riparo delle tue ali; scaccia via

σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερό-  
γων σου ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχ-  
θρόν και πολέμιον·εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν  
ζωὴν·Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς και τὸν κόσμον  
σου, και σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγα-  
θός και φιλόανθρωπος.

**X.** Ἀμήν.

*Quindi il sacerdote prende l'incensiere e incensa a forma di croce girando intorno ai pani; il diacono tiene una lampada e si inchina davanti a lui. Mentre incensa in questo modo, il sacerdote canta:*

**Tono pl. 1.**

**I.** Θεοτόκε Παρθένε, Χαῖρε κεχαριτωμένη  
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη, σὺ  
ἐν γυναιξί, και εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας σου,

*Il coro di sinistra completa:*

**X.** ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*In tutte le feste del Signore e della Madre di Dio, senza eccezione, come pure nelle memorie dei santi, se c'è l'artoklasía si canta sempre questo tropario; invece nella settimana del rinnovamento, si canta* Cristo è risorto.

*Al termine del tropario, il diacono dice:*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

*Il sacerdote, posta la mano sul pane innalzato, vi imprime una croce e recita ad alta voce questa preghiera, mentre gli altri sacerdoti sostengono il pane:*

**I.** Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐ-  
λογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
και ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορ-  
τάσας, Αὐτός εὐλόγησον και τοὺς ἄρτους  
τούτους, τὸν σίτον, τὸν οἶνον και τὸ ἔλαι-  
ον, και πλήθυνον αὐτὰ ἐν τῇ ἀγία Ἐκ-  
κλησία, τῇ πόλει (Μονῆ, Κώμη) και τῇ νή-  
σῳ ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων  
και εἰς τὸν κόσμον σου ἅπαντα· και τοὺς  
ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δού-  
λους σου ἀγίασον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν και ἀγιάζων τὰ σύμ-  
πατα, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, και σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου  
Πατρὶ και τῷ παναγίῳ και ἀγαθῷ και  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν και ἀεί, και εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

da noi ogni nemico e avversario; dona la  
pace alla nostra vita; Signore, abbi pietà di  
noi e del tuo mondo, e salva le anime nostre,  
perché sei Dio buono, amico degli uomini e  
misericordioso.

**C.** Amin.

**S.** Gioisci, Vergine Madre di Dio, Maria pie-  
na di grazia: il Signore è con te. Benedetta tu  
fra le donne e benedetto il frutto del tuo se-  
no,

**C.** perché hai partorito il Salvatore delle  
anime nostre.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Signore Gesù Cristo Dio nostro, che hai  
benedetto i cinque pani nel deserto, e con es-  
si hai saziato cinquemila uomini, benedici tu  
stesso anche questi pani, il grano, il vino e  
l'olio: e fa' che abbondino in questa santa  
chiesa, in questa città (o santo monastero),  
nelle case di chi celebra questa festa e in tutto  
il tuo mondo, e santifica i tuoi servi fedeli che  
ne prenderanno.

Poiché tu sei colui che benedice e santifica  
tutto l'universo, o Cristo Dio nostro, e a te  
noi rendiamo gloria, insieme al Padre tuo  
senza principio e al santissimo, buono e vivi-  
ficante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli.

**X.** Ἀμήν.

*Il sacerdote che ha dato la benedizione e gli altri presbiteri, dopo aver baciato il pane, entrano nel santuario - preceduti dal diacono - cantando (una sola volta):*

**I.** Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπεινάσαν· οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον, οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

*I cori riprendono due volte il versetto, quindi iniziano il canto degli apósticha, secondo il typikón. Al termine il cantico di Simeone (Lc 2,29-32):*

**A.** Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἤτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

*Di nuovo:*

**A.** Δόξα... καὶ νῦν...

*Poi:*

**A.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**I.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**C.** Amin.

**S.** I ricchi sono divenuti poveri e affamati, ma quelli che cercano il Signore non mancheranno di alcun bene.

**L.** Ora lascia, o Sovrano, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola: perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata da te davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo Israele.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

**L.** Gloria... ora e sempre...,

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin

*e gli apolytikia.*

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

*Il sacerdote, stando davanti alla porta bella e volto a occidente, benedice l'assemblea dicendo ad alta voce:*

I. Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

*Il sacerdote fa il congedo del vespro,*

I. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

*Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'oráron come di consueto, fa il congedo:*

I. Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν...

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἀγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν των ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. La benedizione del Signore e la sua misericordia vengano su di voi, per la sua divina grazia e il suo amore per gli uomini, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

S. Colui che è risorto dai morti (*o altra formula caratterizzante la festa che ricorre*)...

Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporate; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Tutti: Amin.

\* \* \*